



பரேட்டோல்ட் பிரிகெட் என்ற ஜெர்மன் நாடகாசிரியரின் **The exception and the Rule** என்ற ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு நாடகத்தை, தமிழில் யுகதர்மம் என்ற தலைப்பில் இலங்கை அவகைகாற்று கலைக்கழகம் **9.12.1979** இல் யாழ்வீரசிங்கமண்டபத்தில் மடேயேற்றியது. இந்த நாடகமடேயேற்றத்தின் போது, இந்த நாடகத்தை தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் இந்த நாடகத்தில் இடம் பெறும் பாடல்களை மொழிபெயர்த்தவர் ச.வாசுதேவன் என்றும் குறிப்பிடப்பட்டிருந்தது.

இந்த நாடகம் இலங்கையில் **29** மடேயேற்றங்களாகக் கண்டுவந்தது. இந்த நாடகம் அரங்கேறி **38** ஆண்டுகள் ஆகின்றன. இந்நிலையில், 'யுகதர்மம் - நாடகமும் பதிவுகளும்' என்ற தலைப்பில் அந்நாடகத்தை அச்சிட்டு, இவ்வாண்டு வெளியிட்டிருக்கிறார் நாடகநெறியாளர் க. பாலநேதிரா. அந்த நூலில் நாடக நெறியாளரின் தொகுப்புரையில் பாலநேதிரா தெரிவித்திருக்கும் கருத்துகள் சர்ச்சைக்குரியதாகும்.

அவர் இந்நூலின் தொகுப்புரையில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார் :

'எனது நண்பன், கவிஞன் ச. வாசுதேவனிடம் இந்த நாடகத்தைக் கொடுத்து மொழிபெயர்க்கச் சொன்னனே... வாசுதேவனே முதலில் முழு நாடகத்தினையும் மொழிபெயர்த்துத் தந்தார்... நான் கட்டுக்கொண்டதற்கிணங்க, 'யுகதர்மம்' நாடகத்தயாரிப்பின் போது நிர்மலா நித்தியானந்தன் பிரதியைச் சமீபமடைந்தார்.. முதலில் நாடகமடேயேற்றத்தின் போது, தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் பாடல்கள் மட்டுமே வாசுதேவன் என்றும் விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது. இந்த நாடகத்தை வாசுதேவன் முதலில் மொழிபெயர்த்தமையை மு.நித்தியானந்தன் எமது சூவிஸ் நாடக விழா (1994) மலரில் பதிவு செய்துள்ளார். தமிழ் மொழியாக்கம் வாசுதேவன் - நிர்மலா என்பதே சரியானது' என்று எழுதுகிறார் பாலநேதிரா.

இந்த நாடகத்தை முதலில் வாசுதேவன் மொழிபெயர்த்தார் என்றும், அந்த நாடகப் பிரதியை நிர்மலா சமீபமடைந்த திக் கொடுத்தவர் மட்டுமே என்றும் வாசுதேவன் மறைந்து **24** ஆண்டுகள் கழித்துக் கூறுகிறார் பாலநேதிரா. இந்த நாடகத்தை வாசுதேவன் முதலில் மொழிபெயர்த்துத் தந்ததை சூவிஸ் நாடக விழா (1994) மலரில் நான் பதிவு செய்திருப்பதாக பாலநேதிரா குறிப்பிட்டுக் கூறுகிறார். க.பாலநேதிரா ஆதாரம் காட்டும் சூவிஸ் நாடக விழா மலர் கட்டுரையில் 'யுகதர்மம்' என்ற நாடக மொழியாக்கம் பற்றிக் குறிப்பிட்ட பகுதியைக் கீழே தருகிறேன்.

'பெர்ட்லோல்ட் ப்ரெசிடின் ஆங்கில நாடகத்ததைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குமாறு கட்டேட்போது, மனமுவந்து தமிழ்ப்பிரதியதைத் துரிதமாகவே செய்து தந்தவர் வாசுதேவன் . ஆனால் , வாசுதேவனின் பாடல்களை மட்டுமே எடுத்துக்கொண்டு, அவரின் நாடகப் பிரதியை விட்டுவிட்டு, வேறு தமிழ்ப்பிரதியை மடையைக் குத்தி ந்தபோது, அதனால் ஒரு சிறிதும் மனங்கோணாத விரிந்த மனம் கொண்டவராய் அவர் இருந்தார் . அவருடைய அந்த நாடகப் பிரதி உண்மையில் மடையேற்றத்திற்கு உகந்ததென்றதான நின்கைக்கிறேன்' என்று 14.3.1994 இல் நான் எழுதியிருக்கிறேன் .

இந்தக் குறிப்பு அவகைகாற்று கலகைக் கழகத்தின் விழா மலரிலேயே, பாலநே திராவின புரிதலுடன் வெளியாகியிருக்கிறது. இந்நாடகத்தை முதலில் மொழிபெயர்த்துத் தந்தவர் வாசுதேவன் என்பதில் வாதம் எதுவுமில்லை. ஆனால் , அந்தப் பிரதியை விட்டுவிட்டு, பாடல்களை மட்டுமே எடுத்துக்கொண்டு, நாடக மடையைற்றம் கண்ட பிரதி வாசுதேவனின் பிரதியல்ல, வேறு பிரதி என்பதை இக்குறிப்பு மிகத் துல்லியமாகக் கூறுகிறது. இந்த நாடகத்திற்கு இரண்டு மொழிபெயர்ப்புப் பிரதிகள் உள்ளன. ஒன்று, வாசுதேவன் மொழிபெயர்த்த பிரதி. மற்றது, நிர்மலா மொழிபெயர்த்து, ஆற்றுகைக் கூப்பயன்படுத்தப்பட்ட பிரதி. இலங்கை அவகைகாற்று கலகைக் கழகம் இலங்கையில் நிகழ்த்திய 29 மடையைற்றங்களிலும் தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் , பாடல்கள் வாசுதேவன் என்றும் குறிப்பிடப்பட்டுப் பது மிகச்சரியானதாகும் . இந்த மடையைற்றங்களின் போது வாசுதேவன் உயிருடன் இருந்தார் .

'முதல் நாடக மடையைற்றத்தின் போது தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் , பாடல்கள் மட்டுமே வாசுதேவன் என்றும் விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது' என்று க.பாலநே திரா தான் தொகுத்து வெளியிட்டிருக்கும் யுகதர்மம் நூலில் எழுதுகிறார் . விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது என்றால் என்னவென்று எனக்குப் புரியவில்லை. இது என்ன? க.பி.சொக்கலால் ராமசுடே பீ பி விளம்பரமா? அறிவு வளர்ச்சிக்கு ஆணை மார்க் பீ பி என்பதுபோல க.பாலநே திரா எதையாவது சும்மா விளம்பரப்படுத்துவாரா? .

வாசுதேவன் அவுஸ்திரேலியாவில் 30.12.1993 இல் தற்கொலை செய்துகொண்டு மரணித்தபோது, அவருக்கு எழுதிய அஞ்சலிக் குறிப்பில் , யுகதர்மம் நாடகத்தை அவர் முதலில் மொழிபெயர்த்ததைக் குறிப்பிட்டது கூட, அந்தப் பிரதியைக் கைவிட்டுவிட்டு, வேறு ஒரு பிரதியை மடையைக் குத்தி ந்தபோது, அதை எளிதில் ஏற்றுக்கொண்டுவிட்ட அவரின் விரிந்த உள்ளத்தைப் பெருமபைப்டுத்துவதற்குத் தான் . உண்மைகள் வஜ்ரங்களாக ஒளிர்கின்றன .

க.பாலநே திரா இப்போது கூறுவது போல, வாசுதேவனின் பிரதியைத் தான் நிர்மலா சமீபமபைப்டுத்திக் கொடுத்தார் என்பது உண்மையல்ல. எனது குறிப்பினையே திரிப்படுத்தி, உண்மைக் கூப்புறம் பாக பாலநே திரா இப்போது எழுதியும் பசேயும் வருவது வியப்பதைத் தருகிறது. வாசுதேவனின் பிரதியைத் தான் , நாடகத்தயாரிப்பின போது, நிர்மலா சமீபமபைப்டுத்திக் கொடுத்தார் என்று பாலநே திரா இப்போது கூறுவாரானால் , நாடகப் பிரதியின் மொழியாக்கம் என்று நிர்மலாவின் பெயரை விளம்பரப்படுத்திய சயெல் வாசுதேவனுக்குச் செய்த அறிவுலக மோசபி ஆகாதா? இந்த மோசபியை 36 ஆண்டுகளாக பாலநே திரா நஞ்சாரந்து செய்து வந்திருக்கிறாரா? நாடக விமர்சகர்கள்கும் நாடக ரசிகர்கள்கும் இவர் தொடர்ச்சியாகப் பிழையான தகவலைக் கூறி வந்திருக்கிறாரா?

இத்போன்று, ரினென்ஸி வில்லியம்ஸ் எழுதிய **The Glass Menagerie** நாடகத்தையும் பாலநே திராவும் அவரது சகோதரி மல்லிகாவும் மொழிபெயர்த்ததாகவும், ஒத்திகை வளேகைகளில் நிர்மலா சமெம்பைப்டுத் தியதாகவும் பாலநே திரா குறித்திருப்பதை நிர்மலா மறுத்திருக்கிறார். பாலநே திரா மல்லிகாவுடன் சேர்ந்து இந்த நாடகத்தை முதலில் மொழிபெயர்க்கமுயன்று, பின்பு சரிபட்டு வராததால் நிர்மலாவை மொழிபெயர்த்துத் தருமாறு கேட்டார் என்றும் முழு நாடகத்தையும் தானே ஆரம்பத்திலிருந்து மொழிபெயர்த்ததாகவும் நிர்மலா கபறியிருக்கிறார் - ‘அவகை காற்று கலகை கழகத்தின் நாடகங்களில் கண்ணாடி வார்ப்புகள், யுகதர்மம், ஒரு பாலவைட்டு, புதிய உலகம் - பழைய இராவர், இடவெளி ஆகிய நாடகங்களை நான்தான் முழுமையாக மொழிபெயர்த்தேன்’ என்று நவஜோதி ஜோகரடனத்துடனான பேட்டியில் நிர்மலா அழுத்தம் திருத்தமாகத் தெரிவித்திருக்கிறார். (மகரந்தசசிதறல், நவஜோதி ஜோகரடனம், 2016)

உண்மையில், வாசுதவேணுக்கு அவர் மறந்தது கால்நிறாண்டகைக் கடக்கப்போகும் நிலையில், பாலநே திராவின் கவைசமிருக்கும் வாசுதவேனின் மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டது, மறந்த அந்தக் கவிஞனுக்கு அவர் அஞ்சலி சலுத்துவதே நயத்தகு நாகரிகமாகும். க.பாலநே திரா இன்று அச்சிட்டது, வெளியிட்டிருக்கும் ‘யுகதர்மம்’ நாடகப் பிரதி, பாடல்கள் தவிர முழுமையாக நிர்மலாவின் உழைப்பிலேயே தயாரானதாகும். வரிக் குவரி அந்நாடகம் நிர்மலாவின் மொழிபெயர்ப்பு என்பதை அவரது நாடகமொழியாக கங்களில் பரிசுசயம் கொண்டவர்கள் ஏற்றுக் கொள்வார்கள். ஒரு நாடகப் பிரதியின் மொழியாக கத்ததைச் சமெம்பைப்டுத்துவதை, ஒட்டை விழுந்த சகைக்கிள் ரியப்பிற்கு ஒட்டுப்போடும் வலை என்து பாலநே திரா கருதிக் கொண்டிருப்பது பெரும் அவலம். யாரோ ஒருவர் சயெத் மொழியாக கத்ததை, நாடகத் தயாரிப்பின்போது அல்லது ஒத்திகையின் போது பிரதியை ‘ரிப்பரே’ பண்ணித் தரும் ஆளாக அவர் நிர்மலாவகை காட்டமுனவைத்து அபத்த நாடகத்தின் உச்சம்.

தமிழ்நாட்டில் பரேட்லோல்ட் ‘**The Exception and the Rule**’ என்ற நாடகத்தை ஒரு பயணத்தின் கதை என்ற தலைப்பில், பத்தண்ணா (இளைய பத்மநாதன்), அ. மங்கை ஆகியோர் இணைந்து 1990 இல் மடேயேறேறினர். இந்நாடகத்தைத் தழுவி ‘கானல்’ என்ற பெயரில் தழுவல் சயெய்ப்பட்டபாடம் ஒன்று சிறுபத்திரிகை ஒன்றில் கிடைத்திருக்கிறது. அதனை நிகழ்த்த இயலாது என்ற நிலையில் பிரகெடின் பாடத்தைத் தமிழில் மொழியாக கம் சயெத் கதையை சனென்பை பல கலகை கழகத்தின் முன்னாள்தமிழ்த்துறையைப் பேராசிரியர் வீ. அரசு பின்வருமாறு விபரிக்கிறார்:

‘**The Exception and the Rule**’ என்ற நாடகத்தின் மலபாடத்தின் ஒரு சொல்லும் கட்ட மொழியாக கத்தில் விட்டுப்போகாமல் இருக்கும்படிப் பார்த்துக்கொள்ளப்பட்டது. மலபாடத்தின் ஜெர்மன் மரபு ஆங்கிலத்தில் உள்ளவாங்கப்பட்டதை அறிய, சனென்பை மார்கஸ் மூல்லர்பவனுக்குச் சனென்று, ஜெர்மன் மொழியில் இருக்கும் பாடத்தை நரேபியாக, அம்மொழி அறிந்தவர்கள் வாயிலாக அறிந்து, அதனை ஆங்கிலப்பாடத்தோடு ஒப்பிட்டனர். பின்னர் அதனைத் தமிழ் மரபுசார்ந்த பாடமாக உருவாக்கினர். இப்பாடத்தில் காணப்படும் ‘மாம் பிவுகு காம் பு ஆயிறவன்’ போன்ற மரபுத்தொடர்ப்பயன்படுத்தும் இவ்வகையில் அமைந்ததே. எனவே மலபாட மரபுகளை மொழியாக க மலமரபுகளாகவே வெளிப்படுத்த, இக்குழு பெரிதும் கவனம் கொண்டது. மொழியாக கம் தொடர்பான நடமைகளைக் கோட்பாடுகள், தன்னளவில் உருவாக, இக்குழுவின் மொழியாக கப்பணி உதவும் என்பதை, மொழியாக கத்தில் ஈடுபடவோர் புரிந்துகொள்ள, இப்பாடம் சான்றாக அமையும். நிகழ்த்தலை நோக்கிய இம்மொழியாக கம் மலபாட மரபுகளைப்

பாதுகாப்பதில் பரிசீலனம் வறையிடுவதற்குள்ளது' என்று பெர்டோல்ட் பிரெக்டின் தமிழாக் கமான 'ஒரு பயணத்தின் கதை' என்ற நபலின் (1999) அறிமுகவுரையில் பரோசிரியர் வீ . அரசு எழுதுகிறார் .

'The Exception and the Rule' என்ற நாடகத்தை தமிழகத்தில் மொழிமாற்றம் செய்தபோது, அந்த நாடகப் பிரதியின் உருவாக்கத்தில் , சமீபமடைப்டுத்துவதில் எத்துணை உழைப்பு நல்கப்பட்டிருக்கிறது என்பதை இந்த வாசகங்கள் தெளிவுபடுத்துகின்றன .

வறையுயரும் செய்த மொழிபெயர்ப்பைத் திருத்தும் வலையை நிரமலா ஒருபோதும் செய்ததில்லை. மொழியாக் கம் ஆங்கிலப் பிரதியோடு இசைந்து. நாடக மடேகைக் குப் பொருந்தி வரவில்லை என்றால் அந்தப் பிரதியை அப்படியே கவைவிட்டுவிட்டு, புதிதாக மொழிபெயர்ப்பும் வலையில் , உற்சாகத்தோடும் , மூழை அர்ப்பணிப்போடும் இறங்கி விடும்வார் . மொழி பெயர்ப்பை வாய்விட்டுப் பேசும்பார்த்து, நடிகரும் பாவனையில் சீர்ப்புத்தி, மொழிபெயர்ப்பு செய்ததால் தான் , அவர் செய்த மொழிபெயர்ப்புகள் மடேயேற்றத்தில் பெரும் வறையியகைக் கண்டுள்ளன .

வாசுதவேன் செய்து தந்த யுகதர்மம் நாடகப் பிரதியில் பாலநேத் திரா திருப்தியுறாத நிலையில் தான் , அவர் நிரமலாவின் மொழிபெயர்ப்பை நாடியிருந்தார் . நிரமலாவகைக் கொண்டு, அந்த மொழிபெயர்ப்புகளை மூடித்து எடுத்துக்கொள்வதில் பாலநேத் திரா அதிக பிரயாசனை எடுத்து திருக்கிறார் . இத்தனை ஆண்டுகள் கழித்து, நிரமலாவின் 'யுகதர்மம்' நாடக மொழியாக் கத்தை, வாசுதவேன் என்று எழுதி, அதற்குப் பக்கத்தில் சிறுகோடு போட்டு, நிரமலா என்று எழுதி வதைத்து, அதுதான் சரியானது என்று பாலநேத் திரா அழிவழிக் காடுவது வாசுதவேனுக்கும் நல்லதல்ல, நிரமலாவும் நல்லதல்ல .

சீ சரூக்கூரியதை சீ சரூக்கூக் கொடுத்து விடுவது (Rendering unto Caesar) அறிவார்ந்த மரபு சார்ந்தது .

ஒரு நாடக அமைப்பைப் பணையும் பாலநேத் திராவிற்கு, அறம் சார்ந்த 'தார்மீக்' கப்பொறுப்பு' உண்டு. நாடகம் போன்ற ஒரு கட்டம் மூயற் சியில் , மூழைமையாகப் பங்களித்தோரின் பணியை மறந்துவிட மூயல் வது அறமாகாது . 'தன்னிஞ்சு சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின் தன்னிஞ்சு சே தன்னசைச்சுடும்' என்று இரண்டாயிரம் வருடங்கள்க்கு முன் சொல்லியிருக்கிறார் திருவள்ளுவர் . ஒன்று சேர்ந்து ஒரு நாடக இயக்கத்தில் அர்ப்பணிப்புடன் உழைத்தவர்கள் , பின்னர் கருத்து வேறுபாடுகொண்டு வெவ்வேறு திசைகளில் பயணிக் கநேரும் நிலைகளில் , கடந்த காலங்களில் அவர்கள் செய்த பங்களிப்பை இரூட்டிப்புச் செய்ய முன்வைத்து, தவறான தகவல்களை வழங்குவது ஒரு கலாசாரச் செயற்பாட்டாளர்க்கு பெருமசை சேர்ப்பதில்லை. இன்றைய யுகத்தில் , ஒன்று மாறி ஒன்று, புதுக்கதைகள் சொல்லிக் கொண்டிருப்பது, துரித கதியிலேயே வெளிநிப்போய் விடுகிறது .

நிரமலாவின் மொழிபெயர்ப்பில் மடேயேறிய 'கண்ணாடி வார்ப்புகள்' நாடகத்தின் இறுதியில் ஒரு வாசகம் வருகிறது:

'இந்நாளில் மின்னல் ஒளியால் அல்லவா உலகம் ஒளியிடப்பட்டிருக்கிறது'

